

III. RESEÑAS

EL CUENTO GRIEGO MODERNO. ANTOLOGÍA.

Alejandro Zorbas D., César García Álvarez y Elena Martínez Chacón, Editores.

Santiago. Facultad de Filosofía y Humanidades. Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos Fotios Malleros, Universidad de Chile, 1989. 502 pp.

Sin duda alguna, nos enfrentamos a un libro que merece una especial atención. Siguiendo la línea trazada por el desaparecido profesor Fotios Malleros, el Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile, nos entrega una rigurosísima antología que da cuenta cabal de lo que es y ha sido la narrativa (el cuento) griego contemporáneo. Poco o casi nada sabíamos de ésta. Salvo las raras excepciones como Nikos Kazantzakis (hoy tan señalado por las adaptaciones cinematográficas de sus novelas), la prosa helénica actual parecía relegada a un segundo plano frente a la inmensa, rica y excepcional poesía de los Premios Nobel Yorgos Seferis y Odiseas Elytis, o, de otros notables poetas como Kalvos, Ritsos o el lejano e imprescindible fundador de esta tradición lírica, Constantino Kavafis.

En esta antología, se nos presenta una necesaria visión de conjunto de toda la literatura griega de este siglo; ya sea en el Prólogo de Jorge D. Hurmuziadis, en las notas biobibliográficas de los autores, ya sea en la "Sinopsis de la literatura neohelénica" o en la "Periodización de la literatura griega moderna". Estos documentos, enriquecen y complementan perfectamente la selección que, de forma rotunda, ha de sorprender al lector por la calidad y la variedad de los cuentos incluidos. Desde Alexandros Papapiamandis (de la Nueva Escuela, 1872-1895), pasando por Tatiana Stavrou (de la Generación de 1930), hasta Dimitris Kramis (de la reciente Generación de 1960), se establecen distintas escuelas, distintos enfoques y tratamientos narrativos que se desenvuelven desde la descripción tradicional, el localismo, la temática de la independencia y la guerra civil, hasta el experimentalismo formal y la ruptura con los modelos clásicos de la narración.

Tema obligado, al hacer mención de este trabajo, es el delicado, complicado y exacto proceso de traducción que han debido realizar los distintos profesores y escritores chilenos o extranjeros encargados de trasladar del griego al castellano no sólo el texto propiamente tal, sino el estilo, la atmósfera, el aire, la fuerza y la sutileza que conviven al unísono en muchos de estos cuentistas. Ya conocíamos la dilatada labor de muchos de ellos —concretamente, en traducciones poéticas—, como Alejandro Zorbas, Miguel Castillo Didier (con sus extraordinarias versiones de Kavafis, Kalvos, Seferis y Elytis) y Pedro Vicuña, destacado poeta chileno (autor, entre otros poemarios, de *Notas de viaje*), un latino que ya es casi griego-chipriota por adopción.

Concluamos que se trata de un libro de singular factura y calidad. De selección inobjetable, salvo quizás por la ausencia de narradores más jóvenes, aunque haya que subrayar el carácter divulgativo —casi sin precedentes en nuestro medio— de esta selección. Al mismo tiempo, a la luz de este documento antológico monumental, cabe la reflexión afirmativa de una constante y renovada vitalidad de las

literaturas del viejo continente, no divulgadas ampliamente y, que en forma curiosa, corresponden a la Europa de los extremos (la mal llamada "Europa Oriental", los Balcanes, la Península Ibérica). Allí están los ejemplos del checoslovaco Milan Kundera, del portugués José Saramago o del yugoslavo Danilo Kiš, entre muchos otros.

Es quizá el tiempo de revisar nuestras ideas y conceptos sobre lo que pensamos y conocemos en torno a este problema. Esta antología del cuento griego moderno, es una ocasión extraordinaria.

Andrés Morales

Universidad de Chile

Depto. de Literatura

Universidad de Santiago de Chile